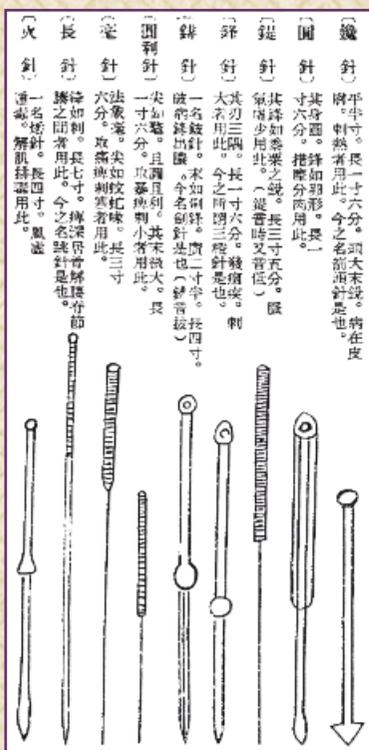
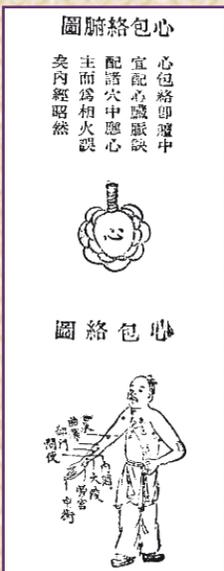


► Typische Musterseiten aus den chinesischen Urtexten

► Abbildungen aus den alten Klassikern verdeutlichen die Vorstellungswelt über die Inneren Organe und ihre Meridiane, wie sie dem Übersetzer



zungstext zum Beispiel zu Leber (oben links) und Herzbeutel (oben) zugrunde liegen. ► Im Bild links die in der Akupunktur seit altersher üblichen Werkzeuge – die so genannten „Neun Standardnadeln“.



圖絡包心



„Der Klassiker des Gelben Kaisers zur Inneren Medizin“

SCHMIDT, Muhammad W. G. A.: „Der Klassiker des Gelben Kaisers zur Inneren Medizin“. Das Grundbuch der Traditionellen Chinesischen Medizin. Vollständig aus dem Chinesischen übersetzt, herausgegeben, eingeleitet und mit zahlreichen Anmerkungen versehen. **Umschlaggestaltung:** Mark Wittmann, Ried / Innkreis (Österreich) unter Verwendung von Motiven von Muhammad W. G. A. Schmidt (chinesische Zeichen) und einer alten japanischen Vorlage zum legendären Gelben Kaiser. **Seitenlayout und Umbruch:** Rolf Thieme (timetext by www.viademica.de)

Teil 1: SUWEN (Einfache Fragen)
 Teil 2: LINGSHU oder Die Wundersame Türangel im „Klassiker des Gelben Kaisers zur Inneren Medizin“
 Teil 3: **Ergänzungsband:** NANJING oder „Der Klassiker der Schwierigen Fragen“ Der disputreiche Ergänzungsband zum „Klassiker des Gelben Kaisers zur Inneren Medizin“

Muhammad W. G. A. Schmidt. **Erstaufgabe** viademica.verlag berlin. Berlin 2003
Zweitauflage viademica.verlag berlin. Berlin 2008
Dritte Auflage viademica.verlag berlin. Berlin 2014
 v.vb Edition Traditionelle Chinesische Medizin
 ISBN 978-3-939290-81-0

Das Gesamtwerk für 343,00 € in nur einem Band, 1026 S. mit 33 Abb. in Schwarzweiß inkl. einer Colorzeichnung S. 172

Ergänzende Zusatzprodukte:
 ISBN 978-3-939290-82-7 DVD-5 in 4., erw. und verb. Aufl. 98,50 €
 ISBN 978-3-939290-83-4 Registerband 48,00 €
 ISBN 978-3-937494-48-7 „Die Medizin d. Gelben Kaisers“ 37,00 €
 Bezug der aufgeführten Publikationen über den Buchhandel oder den Verlag ► www.viademica.de | eMail: info@viademica.de

Die deutsche Ausgabe der wissenschaftlichen Publikation DER KALSSIKER DES GELBEN KAISERS ZUR INNEREN MEDIZIN will mehr sein als eine mehrfach wissenschaftlich abgesicherte Übersetzung des chinesischen Originaltextes. Mit den vielen Zusatzinformationen wie den ausführlichen Einleitungen zu den einzelnen Teilen des SUWEN, LINGSHU und NANJING, den umfassenden Kommentaren in den Fußnoten zum Haupttext, den Abbildungen und sonstigen Beigaben will sie eine Verständnisbrücke bauen zwischen der kulturellen und zeitlichen Distanz, die zwischen der Entstehung dieser Texte vor über 2000 Jahren im chinesischen Kulturraum und einer westlichen Leserschaft von heute liegt. Damit liegt dem westlichen Leser in einem einzigen Band alles in der Hand, was er braucht, um auch den inhaltlichen Zugang zu einem solch speziellen, antiken medizinischen Text aus einem fernen Kulturraum zu finden und sich in seinem Verständnis zu erschließen.



黄帝内经

素問 · 靈樞

難經

Muhammad W. G. A. Schmidt

Der Klassiker des Gelben Kaisers zur Inneren Medizin

mit den Texten SUWEN und LINGSHU

und **Der Klassiker der Schwierigen Fragen (NANJING)**

Grundtexte zur Traditionellen Chinesischen Medizin



Das über 2000-jährige Grundlagenwerk zur Traditionellen Chinesischen Medizin und zur Akupunktur mit den Teilen **SUWEN & LINGSHU** und dem Ergänzungsband **Nanjing**

Die vollständige deutsche Übersetzung des Huangdi Neijing und des Nanjing

In nur einem Band

Herausgegeben im viademica.verlag berlin Berlin 2014

1026 S. ISBN 978-3-939290-81-0

Preis: 343,00 EUR



Der legendäre Gelbe Kaiser

Traditionelle Darstellung

黃帝內經

Chinesischer Titel
„Der Klassiker
des Gelben Kaisers
zur
Inneren Medizin“

素問 ◆ 靈樞 ◆ 難經

Suwen & Lingshu und Nanjing
als die drei Klassikerteile

Unterschiede in den jeweiligen Themenschwerpunkten der drei Teile ergeben sich daraus, dass das SUWEN („Einfache Fragen“) eigentlich einen Einführungsband in die grundlegenden Konzepte der TCM und somit eine Art Grundkurs seit alters dargestellt hat. Das LINGSHU („Die Wundersame Türangel“) geht vor allem auf die Klinik verschiedener Krankheitsbilder und die therapeutischen Anwendungsgebiete wie Akupunktur und Mostibustion usw., in Theorie und Praxis ein. Von alters her stellte es somit den „Oberkurs“ für eingehende TCM-Therapeuten dar. Das NANJING („Schwierige Fragen“) schließlich ist redaktionell ein kurzer Nachtragsband zu den in den beiden vorherigen Bänden angesprochenen Stoffen. Hier werden verschiedene Inhalte ergänzt und noch einmal abschließend erklärt.

Das gesamte Werk ist ja nicht aus einem einzigen Guss zu einer bestimmten Zeit von einem einzigen Autor verfasst und damit im Aufbau klar und folgerichtig konzipiert worden. Vielmehr stellt es eine Kompilation verschiedener Texte unterschiedlicher Autoren aus möglicherweise verschiedenen Zeiträumen und Orten dar. Gewisse Unebenheiten, wie inhaltliche Sprünge, Wiederholungen usw., sind deshalb unvermeidbar. Im Laufe der Jahrhunderte haben sich in den verschiedenen Werkausgaben des Originals zudem eine ganze Reihe von Textvarianten eingeschlichen, die in der Kommentierung textkritisch zu berücksichtigen waren. Und schließlich ist zu beachten, dass das Werk zeitgebundene Aussagen zum Beispiel zur Systematik der Meridiane, Akupunkturpunkte und vor allem zur Klassifikation und Systematik der Pulse macht. Vieles, was sich inhaltlich hierzu in den Texten des Gesamtwerkes findet, stammt sehr wahrscheinlich aus der Han-Zeit und trägt somit späteren Entwicklungen auf den Gebieten der Meridianlehre, Punktstellensystematik und der Pulslehre keineswegs Rechnung.

Chinesische Zeichen für „Akupunktur“

針灸

Wie sollte man nun diese Texte am besten lesen – von Anfang bis Ende oder mehr auswahlorientiert?

- ✦ Insbesondere empfiehlt sich ein selektiv-themenorientiertes Studium.
- ✦ Es ist von Vorteil, diese Texte unter bestimmten Fragestellungen auszuwählen und dann zu studieren.
- ✦ Diese Texte „quer zu lesen“, das heißt nachzulesen, was jeweils im SUWEN, LINGSHU und im NANJING zu einem bestimmten Thema gesagt wird, macht ebenso Sinn.
- ✦ Um die jeweils infrage kommenden Textstellen in den drei Teilen aufzufinden, benutzen Sie neben den Inhaltsverzeichnissen auch die in einem Sonderband erschienenen Register Teile.
- ✦ Studieren Sie auch die chinesisch-deutschen Glossare; hier finden Sie oft neben den deutschen Angaben zu einem chinesischen Terminus auch hilfreiche Zusatzinformationen.

Eine zusätzlich vorhandene Besonderheit im vorliegenden Werk ist die Berücksichtigung bedeutsamer Textvarianten in den verschiedenen Urtextausgaben, die im Laufe der Jahrhunderte entstanden sind. Wenn zum Beispiel an ein und derselben Textstelle in den verschiedenen Urtextausgaben einmal von Punktstelle x des Milzmeridians in Urtextausgabe A die Rede ist, in Urtextausgabe B aber zum Beispiel von Punktstelle y des Magenmeridians – so ist dies doch ein bedeutender Unterschied! Welcher westliche Bearbeiter hätte diese zusätzlichen und zeitraubenden textkritischen Recherchen sonst noch angestellt und akribisch in seinen durchgehenden Textkommentar mit eingearbeitet?



► Bereit zum wissenschaftlichen Disput: der Übersetzer und Autor Prof. Dr. Muhammad W.G.A. Schmidt

Zum Herausgeber, Übersetzer und Autor.

MUHAMMAD WOLFGANG G. A. SCHMIDT ☺ Jahrgang 1950, studierte Sprachwissenschaft, Germanistik, Sinologie, Anglistik und Afrikanistik sowie Traditionelle Chinesische Medizin, Theologie und Religionswissenschaften an deutschen und ausländischen Universitäten. Jahrelange Lehr- und Forschungstätigkeit an Universitäten weltweit sowie eine Vielzahl von Veröffentlichungen zu seinen Fachschwerpunkten. ☺

☺ In den 1990er Jahren erschien eine Teilausgabe mit den ersten 32 Kapiteln des SUWEN-Teils auf Deutsch im Herder-Verlag (Freiburg / Brsg.), die drei Auflagen erlebte. 2003 erschien schließlich der vollständige Klassiker-Kanon-Text des SUWEN und LINGSHU mit dem NANJING im viademica.verlag berlin in einer ersten Auflage als Printprodukt. Die digitalisierte Fassung des gesamten Klassiker-Kanons auf DVD kam seit 2003 in einer dritten, überarbeiteten und erweiterten Auflage heraus. Des Weiteren erschienen Sonderausgaben mit einer ausführlichen Wortkonkordanz zum deutschen Text sowie verschiedene Ausgaben mit dem chinesischen Urtext, ebenfalls mit ausführlicher Wortkonkordanz zum chinesischen Text. Das nunmehr vorliegende Gesamtwerk in nur einem Hardcover-Band wurde im Jahr 2014 komplett überarbeitet und ist nunmehr erneut im viademica.verlag berlin erschienen. ☺